

Juan José AYÁN CALVO – Manuel ARÓZTEGI ESNAOLA – Patricio DE NAVASCUÉS BENLLOCH – Andrés SÁEZ GUTIÉRREZ (eds.), Ireneo DE LYON, *Contra las herejías I. Introducción, edición crítica, traducción y notas (Fuentes Patrísticas 37)*, Madrid, Ciudad Nueva, 2022, 942 pp. 52 €. ISBN: 978-84-9715-528-1.

Esta nueva traducción del libro I del *Adversus haereses* era muy esperada. A pesar de los numerosos y cualificados estudios de A. Orbe sobre Ireneo de Lyon y el gnosticismo, hasta la fecha presente aún no se había realizado su edición crítica española. Sus antecedentes más inmediatos son las ediciones de A. Orbe (*Teología de san Ireneo. Comentario al Libro V del «Adversus haereses»*, 3 vols., Madrid – Toledo, 1985-1988) y de E. Romero Pose (*Ireneo de León. Demostración de la predicación apostólica*, Madrid, 2001). Precisamente estos dos autores son recordados con estima y afecto al final de la introducción (p. 94). Así pues, recogiendo el testigo de ambos, esta publicación llena un vacío importante dentro de los estudios patrísticos en castellano y supone una contribución valiosa a la amplia bibliografía internacional ya existente sobre Ireneo de Lyon.

Tras una lectura detenida, el presente estudio no defrauda en ningún momento, respondiendo a las expectativas creadas. De este modo, sus editores —a quienes conozco personalmente— vienen a constatar una vez más su capacidad investigadora, ya demostrada con suficiencia en estudios anteriores.

La introducción es muy exhaustiva y documentada (pp. 11-94). Está compuesta por tres grandes apartados donde se estudia la vida de Ireneo de Lyon (pp. 11-45), el *Adversus haereses* y su tradición manuscrita (pp. 45-78), así como la unidad y la estructura de su libro I (pp. 78-91). Se concluye con una breve explicación de la edición crítica realizada (pp. 92-94). Sus contenidos son presentados de una manera amena y rigurosa. Destaca el continuo diálogo con los textos patrísticos y con las distintas hipótesis de estudio sobre cuestiones específicas, donde no se rehúye a ofrecer las propias conclusiones. Todo ello ofrece al lector una aproximación muy completa a la biografía de Ireneo de Lyon y a su obra *Adversus haereses*, así como un *status quaestionis* muy reciente sobre todos los temas analizados. Sin embargo, se echa de menos un apartado donde se

expusiese de manera sistemática su teología en respuesta al gnosticismo, para completar doctrinalmente los distintos estudios que se realizan a nivel biográfico, histórico y literario.

La bibliografía que sigue a la introducción es abundante y actualizada (pp. 95-128). De hecho, a través de una nota, se especifica que, tras la finalización del presente volumen, se ha conocido la reciente publicación editada por A. Bastit (*Irénée entre Asie et Occident*, Paris, 2021) que será tenida en cuenta en las publicaciones venideras (p. 95, n. 391).

A continuación, se desarrolla la edición crítica del texto, la traducción española y las notas (pp. 129-894). El trabajo de crítica textual es muy riguroso y detallado. El gran valor de la presente edición reside en haber utilizado los nueve manuscritos supérstites que conforman toda su tradición manuscrita latina, así como las opciones textuales de las tres ediciones de Erasmo de Rotterdam (1526, 1528 y 1534), de la segunda edición de F. Feuarent (1596) y de las ediciones de J. E. Grabe (1702), A. Stieren (1853), R. Massuet (1857) y *Sources chrétiennes* (1952-1982). De hecho, esta última no usa tal cantidad de manuscritos y ediciones. En el aparato crítico se señalan las lecturas de los manuscritos y ediciones que presentan un texto distinto al editado y, en algunos casos, por su interés, se especifican los testigos que confirman la lectura editada, sobre todo, si no han sido considerados en ediciones previas. Además, la presente edición crítica posee tres aciertos importantes. El primero consiste en especificar la paginación de la edición de W. W. Harvey (1857) en el margen derecho del texto latino, facilitando el uso del léxico de B. Reynders (1954) y del texto de *Sources chrétiennes* (1952-1982) al ofrecerla también en el mismo margen. Su segundo acierto reside en indicar el inicio del folio de cada manuscrito para facilitar su consulta. Por último, resulta muy apropiada la utilización de la tradición indirecta griega, incluyendo, en paralelo al texto latino, aquellos otros testimonios griegos que se conservan, sobre todo, a través de Epifanio de Salamina (*Panarion*), la *Refutatio* y Eusebio de Cesarea (*Historia ecclesiastica*). En ningún momento se pretende hacer una edición personal de estos testimonios griegos, ya que se recurre al texto y a la lectura de los manuscritos de otras ediciones críticas ya existentes. Solo se editan los textos griegos que se revelan como fuente de la traducción latina,

mientras que aquellos otros que denotan una simple familiaridad con el texto latino son incluidos en nota. Es innegable que estos textos griegos ayudan a comprender ciertos pasajes latinos oscuros, así como a extraer toda su riqueza literaria y teológica. Su comparación, por ejemplo, permite constatar que el verbo *emittere* es la traducción latina del verbo griego *προβαλέσθαι* (emitir) que fue muy empleado por el gnosticismo valentiniano, teniendo una distinta acogida en la tradición patristica griega y latina debido a su connotación de emisión material (p.172, n. 20).

La traducción es correcta y cuidada. Esto se constata en la traducción del término *confinctio*. Tras especificarse que este término latino es usado solamente en una ocasión (*hápax legómenon*), se opta traducirlo por “invención”, frente a otras traducciones que, eliminando su connotación negativa, lo traducen por “composición” (p. 887, n. 7).

Sus notas son abundantes y eruditas. Sin embargo, al ser tan numerosas y con una letra tan minúscula resulta algo difícil su lectura. A través de sus comentarios, entre otros asuntos, se estudian cuestiones discutidas, se analizan problemas textuales o se explican términos y conceptos. Todo ello, con referencias continuas a autores contemporáneos, al propio Ireneo y a otros autores eclesiásticos.


La obra se cierra con dos anexos (pp. 896-897) y una serie de índices (pp. 899-939) de gran utilidad. Sin embargo, además de los índices publicados, también habría sido de inestimable ayuda un índice de vocabulario griego y latino.

Así pues, se trata de una edición crítica ejemplar, de necesaria consulta y de referencia obligada para cualquier estudio sobre Ireneo de Lyon o el gnosticismo. Sin duda alguna, ha sido el mejor homenaje que se podido tributar a Ireneo de Lyon, tras ser recientemente declarado *Doctor de la Iglesia* (con el título de *Doctor unitatis*) por el papa Francisco. No queda más que felicitar a sus editores por el trabajo realizado, animándolos a concluir su estudio con la publicación de los cuatro libros restantes.

Antonio Bueno Ávila

Facultad de Teología San Isidoro de Sevilla. Sevilla, España

antonibueno@sanisidoro.net

 ORCID 0000-0003-0329-6997